Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dla uwielbienia chwały ― łaski Jego, którą łaskawie obdarował nas w ― Umiłowanym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ku pochwale chwały łaski Jego w której obdarzył łaską nas w Tym który jest umiłowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla uwielbienia\* chwały\*\* swojej łaski,\*\*\* którą obdarzył nas w Ukochanym.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku pochwale blasku łaski Jego\*, którą napełnił łaską\*\* nas w Umiłowanym, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ku pochwale chwały łaski Jego w (której) obdarzył łaską nas w (Tym) który jest umiłowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dla tym większej chwały Jego łaski, którą obdarzył nas w Ukochanym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla uwielbienia chwały swojej łaski, którą obdarzył nas w umiłowanym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku chwale sławnej łaski swojej, którą nas udarował w onym umiłowanym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ku chwale sławy łaski swojej, przez którą nas przyjemnymi uczynił w umiłowanym Synie swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ku chwale majestatu swej łaski, którą obdarzył nas w Umiłowanym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ku uwielbieniu chwalebnej łaski swojej, którą nas obdarzył w Umiłowanym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla uwielbienia chwały Jego łaski, którą obdarzył nas w Umiłowanym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby był uwielbiony majestat Jego łaski, którą obdarzył nas w Umiłowanym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyśmy wychwalali wspaniałość Jego łaskawości, którą nam okazał w Umiłowanym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozgłaszajmy więc wspaniałość jego łaski, którą nas obdarzył w umiłowanym Synu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dla ukazania wspaniałości swojej łaski, którą obdarzył nas w Umiłowanym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на хвалу слави своєї благодаті, якою обдарував нас в улюбленому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ku chwale wspaniałości Jego łaski, jaką nas napełnił w Swoim umiłowanym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyśmy przynieśli Mu chlubę współmierną do chwały łaski, jaką nam dał w swym Umiłowanym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ku sławie swej chwalebnej życzliwości niezasłużonej, którą nas życzliwie obdarzył przez swego umiłowanego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | objawić światu swoją wielką łaskę, którą okazał nam poprzez swojego ukochanego Syna. |

1. 1) <x>560 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:18</x>; <x>560 3:21</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:7</x>; <x>560 2:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>; <x>580 1:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) ,,którą napełnił łaską" - niepełna figura etymologica. Zaimek "którą" zastępuje rzeczownik "łaski". [↑](#footnote-ref-7)